

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلاً مَا يُؤْمِنُونَ

Türkçe Transcript

Ve **k**âlû **k**ulûbunâ ġulf*(un)*(c) bel le'anehumu(A)llâhu bikufrihim fe**k**alîlen mâ yu/minûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Dediler ki: kalplerimiz örtülü, kılıf içinde. İş öyle değil. Küfürleri yüzünden Allah onları rahmetinden uzaklaştırdı. Onun için azı, pek azı inanır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Dediler ki: "Bizim kalplerimiz mühürlüdür, örtülüdür." *(Bu yüzden anlatılanlar aklımıza girmiyor.)* **Hayır; inkâr** *(ve isyan)***larından dolayı Allah onları lanetlemiştir. Bundan dolayı pek azı iman ederler.** *(Büyük çoğunluğu zulüm ve küfür içindedirler.)*

Abdullah Parlıyan Meali

Onlar: "Kalplerimiz örtülü ve kılıf içindedir, bizi hiçbir şey etkilemez" dediler. Hayır öyle değil, Allah onların hakkı örtbas etmelerinden dolayı, rahmetinden uzaklaştırdı. Onun için pek azı inanır.

Ahmet Tekin Meali

Peygamber yahudileri İslâm'a davet ettiği zaman onlar: "- Bizim kafalarımız, kalplerimiz kılıflıdır, Hakka hakikate kapalıdır, Allah'a verdiği taahhüdü bozmuştur." dediler. Tam tersine, inkârları, küfürleri sebebiyle Allah onları lânetlemiştir. Bu sebeple içlerinden inananlar ve inandıkları şeyler ne kadar az.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 4/155; 6/25; 17/46; 18/57; 41/5.

Ahmet Varol Meali

Ve bir de: "Bizim kalplerimiz örtülüdür" dediler. [16] Aksine, Allah inkarcılıklarından dolayı onları lanetlemiştir. Artık çok az iman ederler.

16.Bu sözleriyle sahip oldukları inançlarına çok sıkı bağlandıklarını, artık kalplerinin bu inanç dışında bir şeyi kabul etmeyeceğini söylemek istiyorlardı.

Ali Bulaç Meali
Dediler ki: 'Bizim kalplerimiz örtülüdür (ahdi bozmuştur).' Hayır; Allah, inkârlarından dolayı onları lanetlemiştir. Bundan dolayı pek azı iman eder.

Ali Fikri Yavuz Meali
Yahûdiler, Kur'an'ı anlamak ve bu kelâmı kabul etmek hususunda: "-Kalblerimiz örtülü ve kılıflıdır." dediler. Öyle değil, bilâkis Allah onları küfürleri sebebiyle rahmetinden kovmuştur. Onlardan (İbni Selâm ve arkadaşları gibi) ancak az kimseler iman ederler.

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlar, "kalplerimiz kapalıdır" dediler. Hayır, (kalpleri kapalı olduğu için değil) bile bile inkâr ettiklerinden dolayı Allah onları mahrum bırakmıştır… Artık onlar çok az inanırlar.

Bayraktar Bayraklı Meali
Yahudiler, "Kalplerimiz perdelidir" dediler. Hayır, küfür ve isyanları sebebiyle Allah onlara lanet etmiştir; bu yüzden çok azı inanır.

Besim Atalay Meali (1965)
Dediler ki: «Gönlümüz kapanmıştır», küfürleri yüzünden Allah lânet etti onlara, azları inanmıştır

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlar: "(Kur'an'ı anlamak hususunda) kalplerimiz perdelidir (Hak adına başka bilgiye ihtiyacımız yok)." dediler. Aksine, hakikati kabullenmeyi reddettikleri için Allah onları rahmetinden dışlamıştır. Bunun içindir ki onların çok azı iman eder.

Cemil Said (1924)
Kalblerimiz inkişâf itmemişdir didiler. Allâh küfürlerinden dolayı ânlara la'net itmişdir. Mü'minlerin 'adedi ne kadar az idi.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
"Kalplerimiz perdelidir" dediler, hayır, Allah inkarlarından dolayı onları lanetlemiştir. Onların pek azı inanırlar.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
"Kalplerimiz muhafazalıdır" dediler. Öyle değil. İnkârları sebebiyle Allah onları lânetlemiştir. Bu yüzden pek az iman ederler.[27]

Yahudiler, tarihleri boyunca, kendilerine gönderilen peygamberlere karşı daima direnmişler, onlara işkence etmişler, onları öldürmüşler, olmadık hile ve entrikalara başvurmuşlardı. Bundan sonraki âyetler,

Yahudilerin Hz.Peygamber'e karşı da sergiledikleri bu olumsuz tutumu dile getirmektedir.

Diyanet Vakfı Meali
(Yahudiler peygamberlerle alay ederek) «Kalplerimiz perdelidir» dediler. Hayır; küfür ve isyanları sebebiyle Allah onlara lânet etmiştir. O yüzden çok az inanırlar.

Edip Yüksel Meali
Hatta "Sabit fikirliyiz," dediler. Halbuki, inkarlarından dolayı ALLAH onları lanetlemişti! Bu yüzden onların pek azı inanır.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
(Yahudiler, peygamberimize karşı alaylı bir ifade ile): "Bizim kalblerimiz kılıflıdır." dediler. Bilakis Allah, onları kâfirlikleri yüzünden lanetledi. Bundan dolayı çok az imana gelirler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
«Bizim dediler: kalblerimiz gılıflıdır», öyle değil kâfirlikleri sebebile Allah onları lânetledi onun için az, pek az iymana gelirler

---

Erhan Aktaş Meali
Ve onlar, "Kalplerimiz örtülüdür." dediler. Hayır, öyle değil, Allah; onları, gerçeği yalanlayarak nankörlük etmelerinden dolayı lanetlemiştir.[1] Bu yüzden çok azı inanır.

1- Gözden çıkarmıştır.

Hasan Basri Çantay Meali
(Yahudiler, Peygamberle istihza yolunda) dediler: «Kalblerimiz perdelidir (kaşerlenmişdir. Bize ne söylersen kâretmez)». Öyle değil. Allah onları küfürleri yüzünden rahmetinden koğmuşdur. Onun için ancak birazı îman edeceklerdir.

Hayrat Neşriyat Meali
Hem (Peygambere:) "Kalblerimiz perdelidir! (Dediklerini anlamıyoruz)" dediler. Hayır! İnkâr etmeleri sebebiyle Allah onlara lâ'net etmiştir (rahmetinden uzaklaştırmıştır); bu yüzden pek az inanırlar.

İlyas Yorulmaz Meali
Dediler ki "Kalplerimiz kapalıdır." demişlerdi. Allah da onlara inkârlarından dolayı lanet etmişdi. Ne kadar az iman ediyorlar.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlar dediler: « Bizim yüreklerimiz kaskatıdır.» Öyle değil. Besbelli ki Allah onları bu tanımazlıklarından ötürü lanetledi. Onun için onların pek azı inanacaklardır.

İsmail Hakkı İzmirli

Yahudiler «kalplerimiz kılıflıdır» [5] dediler. Hayır belki küfürlerinden naşi Allah onlara lânet etti [6]. Onlardan pek azı imana gelir.

[5] Artık bize hiçbir söz tesir etmez, demek olur.
[6] Lânet lügatte tart manasınadır, rahmet-i ilâhiyeden tart manasına alınırsa ancak kâfirlere ıtlak olunur, fakat derece-i ebrardan tart manasına alınırsa müslümanlara da ıtlak olunabilir. Bazan zem manasında da istimal olunur. Burada «her hayırdan, rahmet-i ilâhiyeden uzaklaştırdı» demektir.

Kadri Çelik Meali
“Kalplerimiz perdelidir” dediler. Hayır! Allah küfre sapmalarından dolayı onları lânetlemiştir. Bu yüzden pek az şeye iman ederler.

Mahmut Kısa Meali
Ve işte şimdi de, inananlarla güya alay ederek: “Size ve söylediklerinize karşı **kalplerimiz kapalıdır**, ne dediğinizi anlamıyoruz. Aslında bizim **kalplerimiz** bilgi ve irfan **dağarcıklarıdır.** Yani bizim inancımız tam ve sağlamdır, sizin yol göstericiliğinize de ihtiyacımız yoktur!**” diyorlar.** Hayır, kalpleri bilgi kapları değildir. **Bilakis Allah,**apaçık hakîkati **inkâr ettikleri için onları lânetlemiştir. Bu yüzden, ne kadar da zayıf bir imana sahipler!**

Mahmut Özdemir Meali
Bir de: -“Kalblerimiz kabukludur” dediler. Aksine Allah, inkârları sebebiyle onları lânetledi. Ne kadar az inanıyorlar!

Mehmet Çakır Meali
Yahudiler Muhammed'e gelip: "*Bizim kalp gözlerimiz kapalı galiba* " dediler. Hiç olur mu inkarları sebebiyle, Allah'ın lanetine uğradılar da ondan. Ne kadar da cılız bir imanları var.

Mehmet Çoban Meali
Onlar hallerine bakmadan; "Bizim inancımız İslam’a karşı koruma altındadır!" dediler. Öyle değil. İnkârları sebebiyle Allah onları lânetlemiştir. Bu yüzden pek az iman ederler.

Mehmet Okuyan Meali
(Yahudiler) “Kalplerimiz perdelidir.” demişlerdi. Hayır! Küfür ve inkârları sebebiyle Allah onlara lanet etmiştir. Ne kadar da azı inanır! [*]

İnkârcıların kalplerinin mühürlenmesinin sebebi, inkârlarında ısrarcı olmalarıdır. Yani inkâr “sebep”, mühürlenme ise “sonuç”tur. Benzer mesajlar: Bakara 2:7; Nisâ 4:155; A‘râf 7:100, 101; Tevbe 9:87, 93; Yûnus 10:74; Nahl 16:108; Rûm 30:59; Mü’min 40:35; Muhammed 47:16; Münâfikûn 63:3.

Mehmet Türk Meali
(Yahûdîler) bir de: “Bizim kalplerimiz (senin davetine) kapalıdır.”[1] dediler. (Hayır, o öyle değil) tam tersine Allah, onları kâfirlikleri sebebiyle lânetlemiştir. Bundan dolayı onların, pek azı îman eder.

1 Buradaki (قُلُوبُنَا غُلْفٌ) ifâdesi, “bizim kalplerimiz ilimle doludur.” veya “bizim kalbimiz temizdir.” şeklinde de anlaşılabilir.

Muhammed Esed Meali
Ama onlar: “Kalplerimiz zaten bilgi ile dolu!” [73] derler. Hayır, bilakis Allah, onları hakikati kabullenmeyi reddettikleri için gözden çıkarmıştır: Zira onlar, sadece basmakalıp birkaç şeye inanırlar. [74]

73 Lafzen, “kalplerimiz (bilgi) mahfazalarıdır”. Yahudilerin, zaten sahip oldukları dinsel bilgiden dolayı başka ilave bir öğretiye ihtiyaçları olmadığı şeklindeki böbürlenmelerine bir işaret (İbni ‘Abbâs’dan naklen İbni Kesîr; benzer bir açıklama Taberî ve Zemahşerî tarafından da zikredilmiştir).

74 Yani, onların bütün inançları bizâtihî kendileri ve Allah katında sahip olduklarını iddia ettikleri sözde “imtiyazlı” statü üzerinde odaklanmıştır.

Mustafa Çavdar Meali
Bir de kalkıp “Kalplerimiz kapalıdır” dediler. Hayır, gerçeği örtbas etmelerinden dolayı Allah’ın lânetine uğradılar. Onların çok azı hariç inanmazlar. 12/103, 11/17, 41/5

Mustafa İslamoğlu Meali
“Kalplerimiz (bilgi ile) kaplıdır” dediler.[160] Aksine hakikati inkâr ettikleri için, Allah onlara lanet etmiştir. Baksanıza, ne kadar da az inanıyorlar.[161]

[160] Nisâ 155’te de geçen kulûbuna ğulfun İbn Abbas’a göre “kalplerimiz ilim ve hikmetle ağzına kadar doludur” anlamına gelir. Aynı ibareyi “kalplerimiz kılıflıdır, mühürlüdür, senin söylediklerinden etkilenmez” şeklinde açıklayanlar, görüşlerine Fussilet 5’i delil olarak göstermişlerse de, Fussilet sûresi Mekkîdir ve adı geçen âyetteki kulûbuna fî ekinnetin (Kalplerimiz örtüler içerisindedir) ifadesinin kendisine izafe edildiği kimseler de Mekke müşrikleridir. Yahudilerin sözünde istiğna ve kibir, müşriklerin sözünde istihza ve alay vardır. Yahudiler bilgi ve hikmete karınlarının tok olduğunu iddia ediyorlardı, müşrikler ise vahyin kendilerini etkilemeyeceğini iddia ediyorlardı.
[161] 84. âyette kitabın bir kısmına inanıp bir kısmını inkâr etmeleri dikkate alındığında bu ibare “kitabın azına inanmayı” ifade eder.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve dediler ki: «Bizim kalblerimiz perdelidir.» Öyle değil, Allah Teâlâ onlara küfürleri sebebiyle lânet etmiştir. Onun içindir ki az, pek az imân ederler.

Suat Yıldırım Meali
“Kalplerimiz perdelidir. ” dediler. Öyle değil! Kâfirlikleri sebebiyle Allah onlara lânet etti. Onun için pek az iman ederler. [41, 5; 4, 155] {KM, Tekvin 17, 7; Levililer 12, 4; Tesniye, 30, 6; Yeremya 9, 26}

> *Âyette geçen gulf, ağlef'in çoğuludur. Gulfe veya gılaf'dan “kabuklu” yani “sünnetsiz” ya da “kılıflı” demektir ki, burada kelime “kaşarlanmış” mealindedir. O Yahudiler böyle diyerek Hz. Muhammed (a.s.)'ın dâvetine karşı kalplerinin kapalı olduğunu ve bunları dinlemeye, anlamaya yanaşmak niyetinde olmadıklarını, alay ve küçümseme ile söylemek ve akıllarınca iftihar etmek istediler. “Sünnetsiz kalb” tabirinin “nankör, inkârcı kalb, Allah'a verdiği ahdi bozan kalb” mânasına Tevrat'ta da kullanıldığını görmekteyiz. Bazı Beni İsrail peygamberleri Yahudileri “sünnetsiz kalb” taşıdıklarından ötürü acı bir şekilde kınamışlardır (Tesniye 30,6; Yeremya 9,26).*

Süleyman Ateş Meali
Kalblerimiz, perdelidir, dediler. Hayır, ama inkarlarından dolayı Allah onları la'netlemiştir, artık çok az inanırlar.

Süleyman Tevfik (1927)
Onlar (Yahûdîler) Kalblerimiz kılıf içindedir (senin sözlerin bize te'sîr itmez) didiler. Evet Allâh Te'âlâ onlara küfürleri sebebiyle la'net itmişdir. Pek azı îmân iderler.

Süleymaniye Vakfı Meali
“Bizim kalbimiz kapalı!” dediler. Hayır, âyetleri görmezlikten gelmeleri sebebiyle Allah onları dışladı.[*] Artık pek azı inanır.

> *[*] Lanet, kızıp kovma ve uzaklaştırma demektir. Bize göre bunu en iyi ifade eden kelime "dışlama"dır.*

Şaban Piriş Meali
-Kalplerimiz perdelidir! dediler. Hayır, Allah, inkarları yüzünden onları lanetlemiştir. Ancak onların çok az bir kısmı inanır.

Ümit Şimşek Meali
Onlar, “Kalplerimiz örtülüdür” dediler.(46) Aslında, inkârları yüzünden Allah onları lânete uğrattı da, o yüzden pek azı iman eder.

> *(46) “Söylediklerini anlamıyoruz,” yahut “Sizin hidayetinize bizim ihtiyacımız yok” gibi, alay içeren bir söz.*

Yaşar Nuri Öztürk Meali
"Kalplerimiz kabuk tutmuştur." dediler. Hayır, öyle değil! Küfürleri yüzünden Allah onları lanetlemiştir de çok az bir kısmı iman eder.

Eski Anadolu Türkçesi

daħı eyittiler: “göñüllerümüz ķapaludur. belki ıraķ eyledi anları Tañrı, küfürleri sebebi-y-ile; pes az įmān götürürler.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı eyitdiler Yehūdīler: Yüreklerümüz ķaplanmışdur, bel ki Tañrı Taʿālāla‘net itdi anlara küfrleri sebebi-y-ile. Az daḫı īmān getürmezler.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Yəhudilər Qur’anı anlamaq və qəbul etmək barəsində) dedilər: “Bizim qəlblərimiz örtülüdür (pərdəlidir)”. (Lakin bu heç də belə deyildir). Əksinə, Allah onlara küfrlərinə görə lə’nət eləmişdir. Buna görə də onların ancaq az bir hissəsi (İbn Səlam və yoldaşları kimi) iman gətirər.

M. Pickthall (English)
And they say: Our hearts are hardened. Nay, but Allah hath cursed them for their unbelief. Little is that which they believe.

Yusuf Ali (English)
They say, "Our hearts are the wrappings(92) (which preserve Allah.s Word: we need no more)." Nay, Allah.s curse is on them for their blasphemy(93): Little is it they believe.

92 The Jews in their arrogance claimed that all wisdom and all knowledge of Allah were enclosed in their hearts. But there were more things in heaven and earth than were dreamt of in their philosophy. Their claim was not only arrogance but blasphemy. In reality they were men without Faith. (I take Ghulfun here to be the plural of Ghilafun the wrapping or cover of a book, in which the book is preserved.) (Cf. n.1142).

As usual, there is a much wider meaning. How many people at all times and among all nations close their hearts to any extension of knowledge or spiritual influence because of some little fragment which they have got and which they think is the whole of Allah's Truth? Such an attitude shows really want of faith and is a blasphemous limitation of Allah's unlimited spiritual gifts to His creatures. [According to another view, the verse refers to the Jewish claim that a covering had been placed over their hearts which prevented them from grasping the message of the Prophet (peace be on him). See Ibn Kathir's commentary on the verse. See also verse 4:155, [Eds.].

93 The root kafara has many shades of meaning: (1) to deny Allah's goodness, to be ungrateful, (2) to reject Faith, deny His revelation, (3) to blaspheme, to ascribe some limitation or attribute to Allah which is derogatory to His nature. In a translation, one shade or another must be put forward according to the context, but all are implied. (Cf. n.30).